

Vespers

for the Fifth Sunday
after Easter
in Latin and English
according to the
Ancient Monastic Usage



For private use. Typeset by Dr. Jennifer Donelson-Nowicka, 2020.

English translations adapted from various sources as given on www.divinumofficium.com unless indicated otherwise.
www.jenniferdonelson.com

Pater, Ave

According to a longstanding tradition, before the hour begins, the Pater and Ave are said silently.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

AVE María, grátia plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Incípít

A large sign of the cross is slowly made on oneself.

De-us, in adiutori-um me-um inténde. R. Dómi-ne, ad adiu-
A profound bow is made whenever the doxology is recited.

vándum me festí-na. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-
to. Si-cut erat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in scula sæ-
culórum. Amen. Allelú-ia.

Our Father, hail Mary

According to a longstanding tradition, before the hour begins, the Pater and Ave are said silently.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Opening Versicle

A large sign of the cross is slowly made on oneself.

O God, [♯]come to my assistance. [℞]. O Lord, make haste to

A profound bow is made whenever the doxology is recited.

help me. Glory to the Father, and to the son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.

Allelú-ia.

Psalmódia

7. c2

A

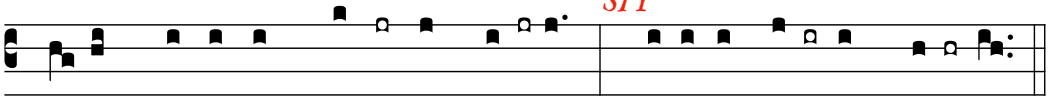


L-le-lúia, * al-le-lú-ia al-le- lú-ia. E u o u a e.

Psalmus 109

7.c2

D



i-xit Dómi-nus Dómi-no me- o: * Sede a dex-tris me- is:

Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: *

domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: *

ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: *

Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natióribus, implébit ruínas: *

conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén-te in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

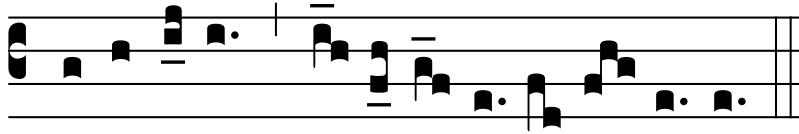
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmody

7. c2

A

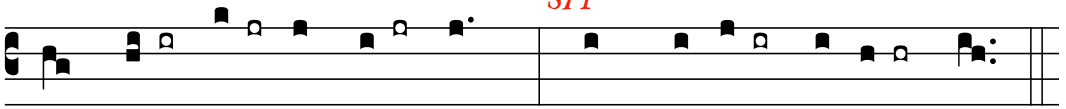


L-le-lúia, * al-le-lú-ia al-le- lú-ia.

Psalm 109

7.c2

T



he Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:

Until I make thy enemies * thy *footstool*.

The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: *
rule thou in the midst of thy enemies.

With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness
of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

The Lord hath sworn, and he will not repent: *

Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

He shall judge among nations, he shall fill ruins: *

he shall crush the heads in the land of many.

He shall drink of the torrent in the way: *

therefore shall he lift up the head.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus 110

Confitebor tibi, Dómine, in toto corde meo: *
in consilio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus: *
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memóriam fecit mirabilium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: *
escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui: *

virtutem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

Ut det illis hereditatem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, *
facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit pópulo suo: *

bow head mandávit in æternum testaméntum suum.

Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: *

laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmus 110

I will praise thee, O Lord, with my whole heart; *

in the council of the just, and in the congregation.

Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.

His work is praise and magnificence: *

and his justice continueth for ever and ever.

He hath made a remembrance of his wonderful works, † being a merciful
and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.

He will be mindful for ever of his covenant: *

he will shew forth to his people the power of his works.

That he may give them the inheritance of the Gentiles: *

the works of his hands are truth and judgment.

All his commandments are faithful: † confirmed for ever and ever, *
made in truth and equity.

He hath sent redemption to his people: *

bow head he hath commanded his covenant for ever.

Holy and terrible is his name: *

the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

A good understanding to all that do it: *

his praise continueth for ever and ever.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus III

Beátus vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.
Glória, et divítiae in domo ejus: * et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.
Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.
Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in iudíuo: * quia in ætérnum non commovébitur.
In memória ætérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.
Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: *
non commovébitur donec despíciat inimícos suos.
Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in sáeculum sáeculi, *
cornu ejus exaltábitur in glória.
Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: *
desidérium peccatórum períbit.
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípuo, et nunc, et semper, * et in sáecula sáeculórum. Amen.

Psalm III

Blessed is the man that feareth the Lord: *

he shall delight exceedingly in his commandments.

His seed shall be mighty upon earth: *

the generation of the righteous shall be blessèd.

Glory and wealth shall be in his house: *

and his justice remaineth for ever and ever.

To the righteous a light is risen up in darkness: *

he is merciful, and compassionate and just.

Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: † he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.

The just shall be in everlasting remembrance: *

he shall not fear the evil hearing.

His heart is ready to hope in the Lord: † his heart is strengthened, *

he shall not be moved until he look over his enemies.

He hath distributed, he hath given to the poor: † his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.

The wicked shall see, and shall be angry, † he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus 112

Laudáte, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

bow head
Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sáeculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, *

et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

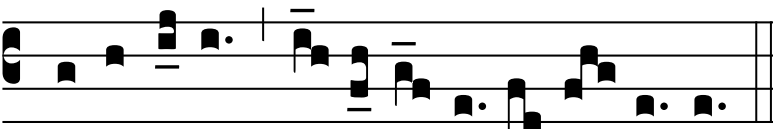
Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

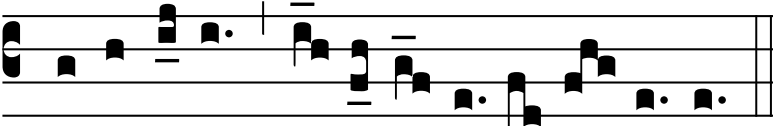
STAND

A 
L-le-lúia, al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

Psalm 112

bow head Praise the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.
Blessed be the name of the Lord, * from henceforth now and for ever.
From the rising of the sun unto the going down of the same, *
the name of the Lord is worthy of praise.
The Lord is high above all nations; * and his glory above the heavens.
Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: *
and looketh down on the low things in heaven and in earth?
Raising up the needy from the earth, *
and lifting up the poor out of the dunghill:
That he may place him with princes, * with the princes of his people.
Who maketh a barren woman to dwell in a house, *
the joyful mother of children.
Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

STAND



A musical staff with a treble clef and a common time signature. The melody consists of a series of eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The lyrics are written below the staff, starting with a large initial 'A'.

A L-le-lúia, al-le-lú-ia al-le- lú-ia.

Capítulum

James 1:22-24

C a-rissi-mi: Estó-te factó-res verbi, et non audi-tó-res tantum, falléntes vosme-tí-psos. † Qui-a si
quis audi-tor est verbi, et non factor: hic compa-rábi-tur vi-ro consi-de-ránti vultum na-ti-vi-tá-tis su-æ
in spécu-lo: *consi-de-rá-vit enim se, et ábi-it, et sta-tim oblí-tus est qua-lis fú-e-rit. R̄. De-o grá-ti-as

Responsorium Brevis

S Urréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.
R̄. Surréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.
V̄. Et appáru-it Si-móni. * R̄. Alle-lúia, allelú-ia.
V̄. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto.
R̄. Surréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.

Chapter

James 1:22-24

B

e-loved: but be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

† For if a man be a hearer of the word, and not a doer, he shall be compared to a man

who went his way, and presently forgot what manner of man he was. R̄. Thanks be to God.

Short Responsory

T

he Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

R̄. The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

ÿ. And hath appeared to Si-mon. * R̄. Alle-lú-ia, allelú-ia.

ÿ. Glory to the Father, and to the son, and to the Ho-ly Spi-rit.

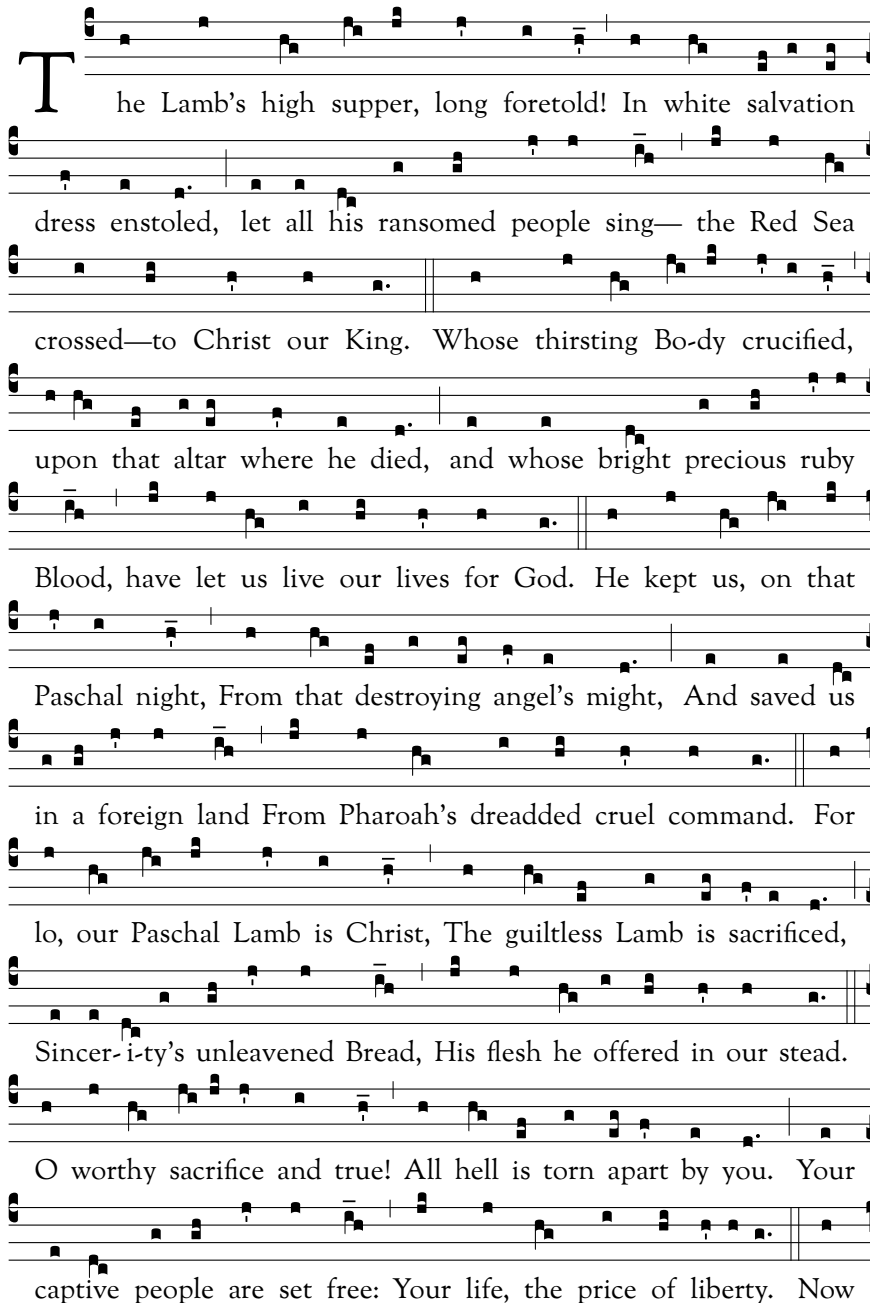
R̄. The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

Hymnus

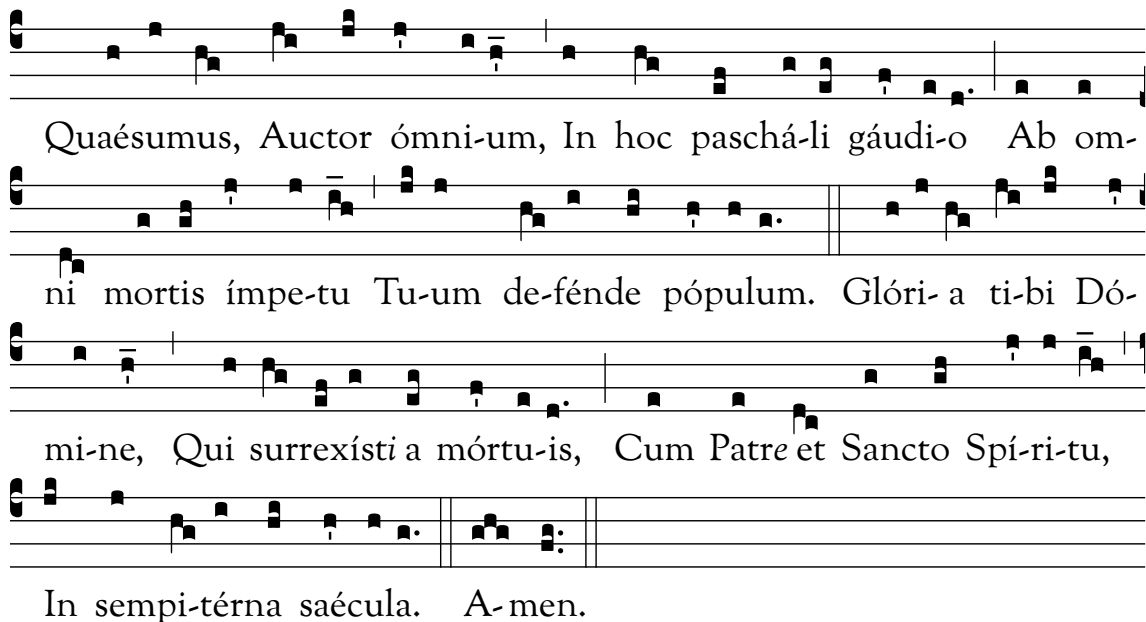
A D cœnam Agni próvi-di, Et sto-lis albis cándi-di, Post
tráns-i-tum maris Rubri, Christo ca-námus Prínci-pi. Cujus cor-
pus sanctíssi-mum, In a-ra crucis tórri-dum, Cru-óre ejus róse-o
Gustándo ví-vi-mus De-o. Protécti Paschæ vésperæ A de-vastán-
te Angelo, Erépti de duríssi-mo Phara-ó-nis impéri-o. Jam Pas-
cha nostrum Christus est, Qui immolátus Agnus est, Since-ri-
tá-tis ázymba, Caro e-jus obláta est. O ve-re di-gna hósti-a, Per
quam fracta sunt tártara, Redémpta plebs capti-vá-ta, Réddi-ta
vi-tæ praémi-a. Consúrgit Christus túmulo, Victor red-it de bá-
rathro, Tyránnum trudens víncu-lo, Et Pa-ra-dí-sum réserans.

hymn

English translation by Kathleen Pluth

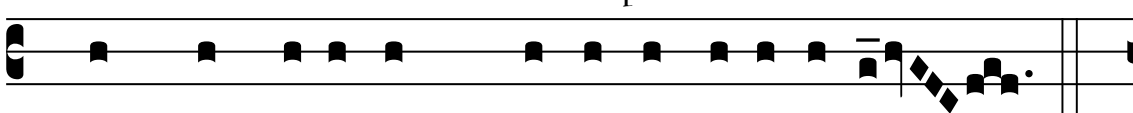


The Lamb's high supper, long foretold! In white salvation
 dress enstoled, let all his ransomed people sing— the Red Sea
 crossed—to Christ our King. Whose thirsting Bo-dy crucified,
 upon that altar where he died, and whose bright precious ruby
 Blood, have let us live our lives for God. He kept us, on that
 Paschal night, From that destroying angel's might, And saved us
 in a foreign land From Pharoah's dreedded cruel command. For
 lo, our Paschal Lamb is Christ, The guiltless Lamb is sacrificed,
 Sincer-i-ty's unleavened Bread, His flesh he offered in our stead.
 O worthy sacrifice and true! All hell is torn apart by you. Your
 captive people are set free: Your life, the price of liberty. Now

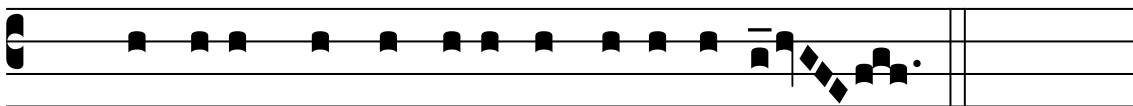


Quaésumus, Auctor ómni-um, In hoc paschá-li gáudi-o Ab om-
 ni mortis ímpe-tu Tu-um de-fénde pópulum. Glóri-a ti-bi Dó-
 mi-ne, Qui surrexísti a mórtu-is, Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu,
 In sempi-térna saécula. A-men.

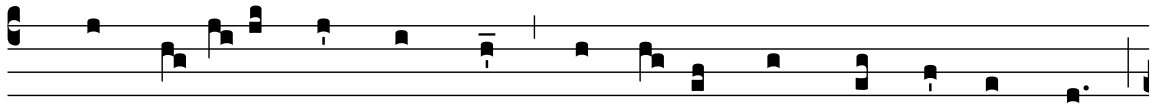
Versus et Responsum



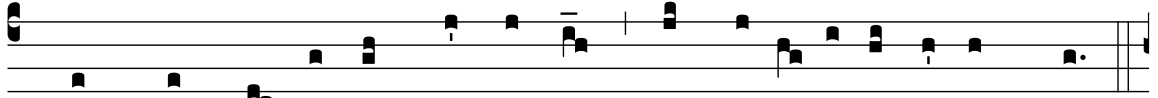
℞. Mane nobíscum Dómi-ne, alle-lú-ia.



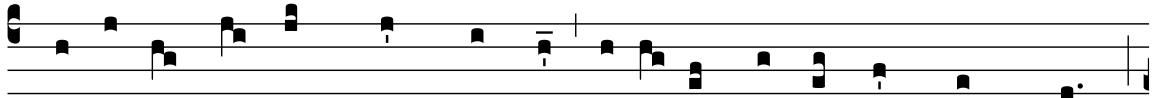
ψ. Quón-i-am advesperáscit, alle-lú-ia.



Christ a-rises from the grave, The victor from th'a-bys-mal cave,



And binds the tyrant, and restores The pa-ra-di-sal o-pen doors.



Be always in our minds, we ask, O Jesus, joy of this great Pasch;



then those reborn by grace may be in Your parade of victory.

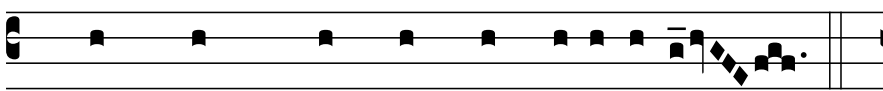


O Jesus Christ, be glorified, who shining forth in triumph died

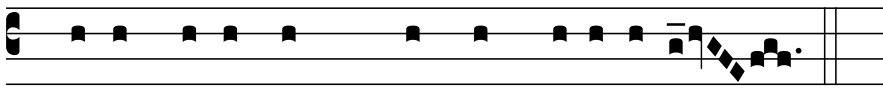


whom with the Father we adore and Holy Spirit evermore.

Versicle and Response



℞. O Lord, stay with us, alle-lú-ia.



℣. Because it is towards evening, alle-lu-ia.

Magnificat

John 16:24, 27

8. G2

P

E-ti-te, * et acci-pi-é-tis, ut gáudi-um vestrum sit ple-

num: i-pse enim Pa-ter ámat vos, qui-a vos me amá-stis,

et credi-dí-stis, alle-lú-ia. E u o u a e.

Luke 1:46-55

Ma-gní-fi- cat * á-ni-ma *me-a* Dó-minum.

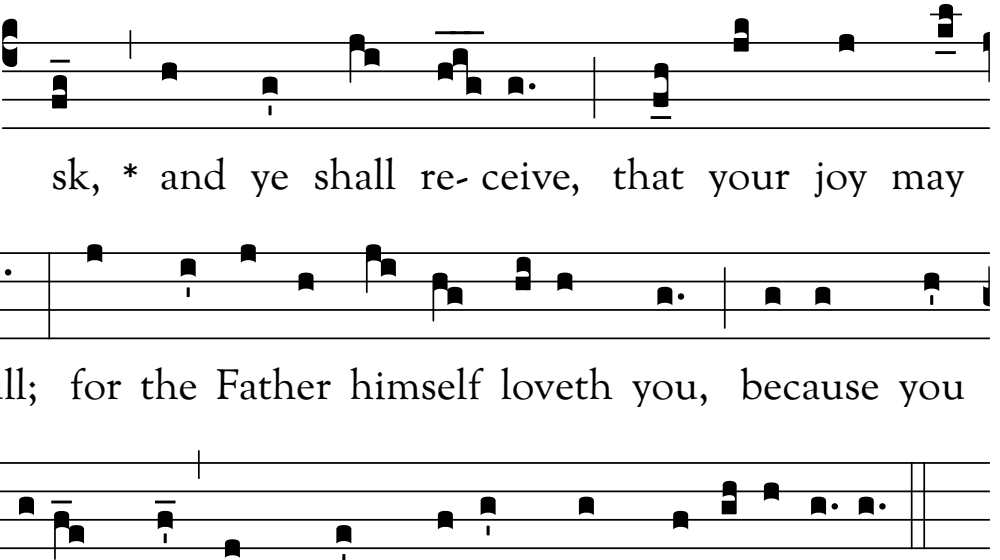
Et exsultávit *spí-ri-tus me-* us * in De-o sa-lutári *me-* o.

Quia respéxit humilitátem *ancillæ suæ*: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Magnificat

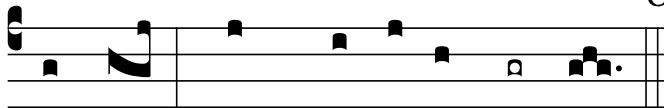
John 16:24, 27



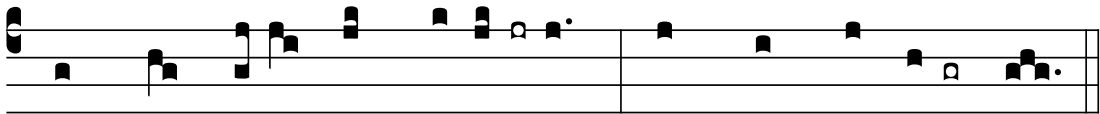
Ask, * and ye shall re- ceive, that your joy may
be full; for the Father himself loveth you, because you
have lovèd me, and have believed in me, alle-lú-ia.

Luke 1:46-55

English text adapted from Evensong of the
Ordinarie (*Book of Common Prayer*)



My soul * doth magni fy the Lord.



And my spi-rit hath re-joi- cèd * in God my Sa- viour.

For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden: *

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed.

Quia fecit mihi *magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.*
 Et misericórdia ejus a progénie *in progénies * tíméntibus eum.*
 Fecit poténtiam in *bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.*
 Depósuit *poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.*
 Esuriéntes *implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.*
 Suscépit *Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.*
 Sicut locútus est *ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sácula.*
 Glória *Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*
 Sicut erat in princípío, *et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.*

8. G2

P E-ti-te, et acci-pi-é-tis, ut gáudi-um vestrum sit

ple-num: i-pse enim Pa-ter ámat vos, qui-a vos me

amá-stis, et credi-dí-stis, alle-lú-ia.

For he that is mighty *hath magnified* me: * and *holy is* his Name.
 And his mercy is *on them that fear* him: * throughout all *generations*.
 He hath put down *the mighty from their* seat: *
 and hath exalted the *humble and* meek.
 He hath filled the *hungry with good* things: *
 and the rich he hath sent *empty* away.
 He remembering his mercy hath holpen *his servant Israel* : *
 As he promised to our forefathers, Abraham and his *seed for ever*.
 Glory to the *Father, and to the* Son, * and to the *Holy Spirit*.
 As it was in the *beginning, is now, * and will be forever. Amen.*

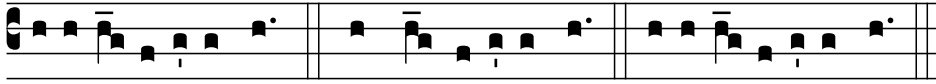
A

sk, and ye shall re- ceive, that your joy may be

full; for the Father himself loveth you, because you have

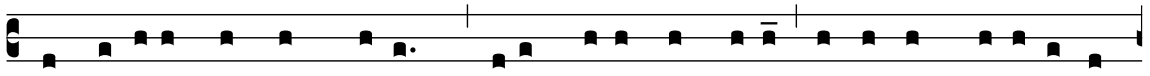
lovèd me, and have believed in me, alle-lú-ia.

Preces

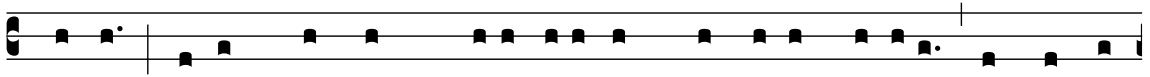


Ky-ri- e e-lé-i-son. R .Christe e-lé-i-son. Kyri- e e-lé-i-son.

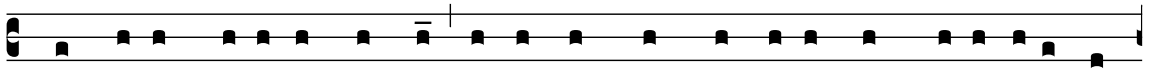
Pater noster, qui es in cælis: sancti-fí-cétur nomen tu-um;



advéni-at régnum tu-um; fi-at volúntas tu-a, si-cut in cælo et in



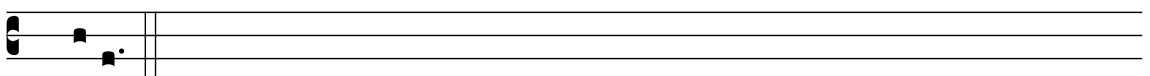
terra. Panem nostrum quoti-di-ánum da nobis hódie; et di-mit-



te nobis débi-ta nostra, si-cut et nos di-mít-ti-mus debi-tóri-bus



nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti-ónem. R . Sed lí-bera nos a



malo.

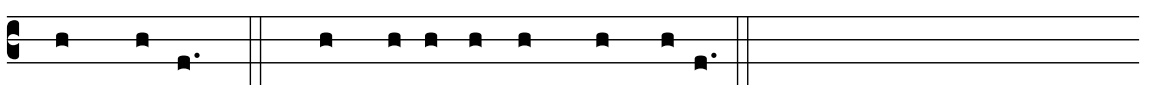
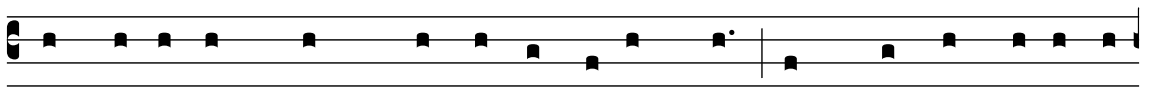
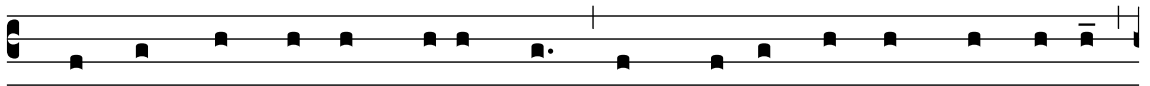
Prayers



Lord, have mercy. R. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

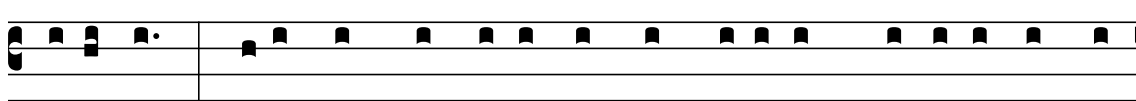
Musical notation for the beginning of the Lord's Prayer, starting with a large initial 'O'. The notation is on a single staff with notes and stems pointing downwards. The text 'ur Father, Who art in heaven, Hallowed be thy name.' is written below the staff.

Our Father, Who art in heaven, Hallowed be thy name.

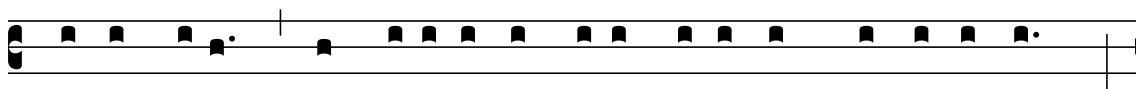




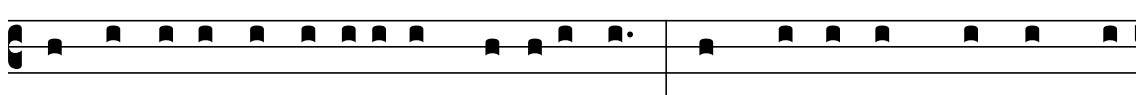
Ÿ. Dómine exáudi o-ra-ti-ónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.



O-rémus: De-us, a quo bona cuncta procedunt, largí-re supplí-



ci-bus tu-is: † ut cogi-témus te inspi-ránte, quæ recta sunt; *



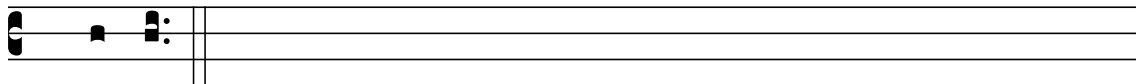
et te gubernánte, é-adem fa-ci-ámus. Per Dómi-num nostrum Je-



sum Christum, Fí-li-um tu-um: qui tecum vi-vit et regnat in uni-



tá-te Spí-ri-tus Sancti, De-us, per ómni-a saécu-la sæcu-ló-rum.



R̄. Amen.



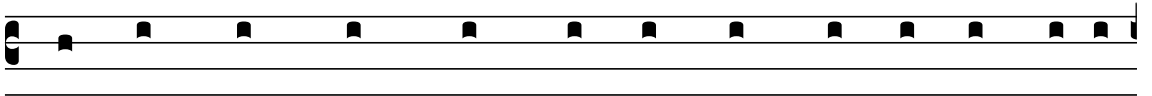
∞.O Lord, hear my prayer. R. And let my cry come unto thee.



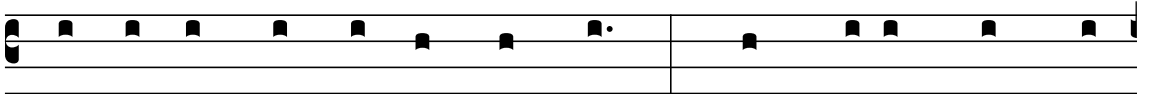
Let us pray. O God, from Whom all good things do come, †



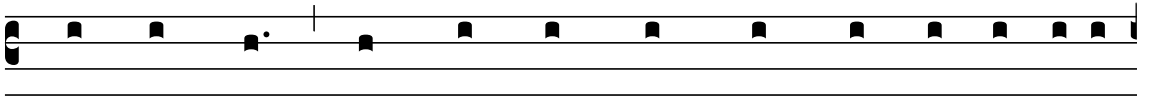
grant to us thy humble servants that by thy holy inspiration *



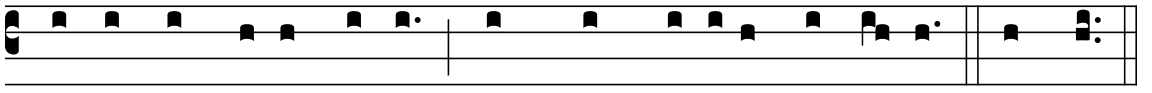
we may think those things that be good, and by thy merci-



ful guiding may perform the same. Through Jesus Christ, thy



Son our Lord, Who lives and reigns with thee, in the u-ni-



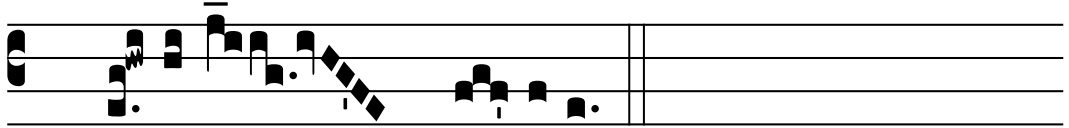
ty of the Holy Spirit, One God, forever and e-ver. R. Amen.

Conclusio



Ÿ. Dómine exáudi o-ra-ti-ónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.

B  E-**n**edi-cámus Dó- mi-no.

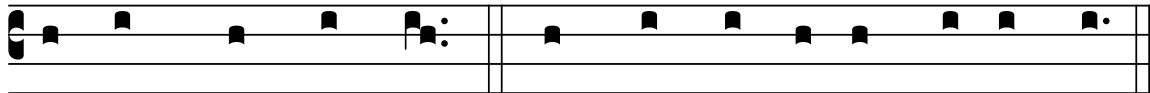


R̄. Dé- o grá- ti- as.

Ÿ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R̄. Amen.

Conclusion



Ÿ. O Lord, hear my prayer. R̃. And let my cry come unto thee.

L et us bless the Lord.

Musical notation for the second line of the conclusion, consisting of two staves. The melody is written on the upper staff with square notes and rests, and the lower staff contains a bass line. The music concludes with a double bar line.

R̃. Thanks be to God.

Ÿ. May the souls of the faithful, through the mercy of God, rest in peace.

R̃. Amen.

Sung in a low tone.

Ÿ. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.

Ř. Et cum fratribus nostris abséntibus. Amen.

Ÿ. May the divine assistance remain always with us.

Ř. And with our absent brethren. Amen.

According to a longstanding tradition, after the hour ends, the Pater is said silently.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.